

1. 陳欣蓉之論文

編號	著作名稱	說明
1	Shing-lung Chen : Kulturelle Kontraste bei deutschen und chinesischen Bewerbungsgesprächen. Am Beispiel des Berufsbereiches der Informationstechnologie. Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main, 2003, 310 Seiten (中文及德文求職對話與其求職文化比較—以資訊科技業為例。德國法蘭克福彼得朗出版社，2003，共 310 頁)	在德國發表 (國科會計畫成果發表 NSC87-2411-H-327-001)
I. 國外期刊		
2	Shing-lung Chen: Entwicklung eines neuen Forschungsmodells für das Passiv anhand deutsch- chinesischer und chinesisch-deutscher Gebrauchsanleitungen in der Informationstechnik. In: Info DaF (Information Deutsch als Fremdsprache). 2008, 43-60	在德國發表 (國科會計畫成果發表 NSC96-2411-H-327-001)
3	Shing-lung Chen: Wie verhandelt man das Gehalt bei der Stellenbewerbung? Eine Analyse chinesischer und deutscher Bewerbungsgespräche (求職中如何商談薪水? 以中文及德文求職對話為例) In: Interkulturelle Kommunikation Deutschland-China: Eine interdisziplinäre Perspektive aus chinesischer Sicht (中德跨文化交際：中國的跨學科視野), 2005a, S. 71-92	在德國發表 (國科會計畫成果發表 NSC87-2411-H-327-001)
4	Shing-lung Chen : Welche Rollen spielen Firmenkenntnisse in deutschen und chinesischen Bewerbungsgesprächen? (研究中德求職對話中詢問公司了解程度的重要性) In: Info DaF (德國的德語教學資訊專業期刊), 2001, 455-474 ¹	在德國發表

¹ 德國的德語教學資訊專業期刊(Info Daf), 是德語教學及應用語言學中最有名的刊物之一, 期刊的評審團都是各大學教授, 成員有:

Joachim Buscha(Leipzig 大學)

Rolf Ehnert (Bielefeld 大學)

Lutz Köster (Bielefeld 大學)

Fritz Neubauer (Bielefeld 大學)

5	Shing-lung Chen : Pragmatische Funktionen der deutschen Passivkonstruktionen in Vorlesungen der Chemie. (在德國化學講課中所出現的被動式之功能研究) In: Bührig, Kristin / Griebhaber, Wilhelm (Hg.): Sprache in der Hochschullehre (= Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie 59 ¹ (德國歐思那應用語言學期刊), 43-69, 1999 ²	在德國發表
6	Shing-lung Chen : Das Passiv in der Fachkommunikation. Am Beispiel chemiebezogener Labordiskurse und Versuchsanleitungen (被動是在專業溝通重要性研究: 以化學實驗對話及化學實驗導文為例). In: Informationen Deutsch als Fremdsprache (Info DaF 德國的德語教學資訊專業期刊), 478-490, 1996 ³	在德國發表
II. 國內期刊		
	Shing-lung Chen(2009): <Developing a Model for Interactive Conversation Systems> .《Journal of Applied Foreign Languages》 (erschienen im naechsten).	
	Shing-lung Chen(2009): < Research on the Patent of Translation in Taiwan > .《Fu Jen Journal of Foreign Languages: Linguistics, Literature, Culture》, 141-170.	
7	陳欣蓉(2009): <研發適性化外語對話學習系統之運作模式—以德語會話系統為例> .《東吳外語學報》, 81-104. (東吳外語學報在國科會綜合語言期刊排名第3名 :	

Gabriele Neuf-Münkel (Bonn 大學)

Armin Wolff (Regensburg 大學)

在這期刊中作者是唯一的亞洲人，其他的論文作者都是德國學者及教授。

²德國歐思那應用語言學期刊(Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie)是語言行為理論及應用學中最有名的刊物之一，期刊的評審團都是各大學教授，成員有：

Henning Bolte (Utrecht 大學) , Kristin Bührig (Hamburg 大學)

Hermann Cölfen (Essen 大學) , Jürgen Erfurt (Frankfurt am Main 大學)

Joachim Gessinger (Postdam 大學) , Willi Griebhaber (Münster 大學)

Eduard Haueis (Heidelberg 大學) , Franz Januschek (Oldenburg 大學)

Jokob Ossner (Frankfurt am Main 大學) , Angelika Redder (München 大學)

Ulrich Schmitz (Essen 大學)

在這期刊中作者是唯一的亞洲人，其他的論文作者都是德國學者及教授。

³本投稿期刊起參照第一篇解說，在這期刊中共有三位亞洲作者，其他的論文作者都是德國學者及教授。

	http://www.nsc.gov.tw/hum/public Data/892211414271.pdf	
8	陳欣蓉(2009): <如何提升翻譯記憶體的資料重複使用之方法—以 Trados 軟體為例>。《淡江人文社會學刊》, 119-140.	
9	Shing-lung Chen (2008): The foreign language learning assistance-system by means of searching the foreign language equivalents of the mother language – Using German-Chinese and Chinese-German as an example. In Language, Literary Studies and International Studies: An International Journal, 89-112. (此期刊在國科會語言期刊排名第4名： http://www.nsc.gov.tw/hum/public Data/892211414271.pdf)	
10	陳欣蓉 (2008)。：<中文對照德文的溝通句型學習系統之設計>。《Journal of European Languages》, 44-73。	
11	陳欣蓉(2008)：<研究歐洲德檢考試的結構以及內容—以 Start Deutsch 以及 Zertifikat Deutsch 的書面考試為例>。《東吳外語學報》, 85-114	
12	陳欣蓉 (2007)。：<評論現行機器翻譯譯文修飾研究之缺失並且研擬譯文修飾研究之具體研究步驟>。《國立編譯館館刊》, 99-110。	
13	陳欣蓉(2007)：<研究歐洲德語檢定考試對台灣德語教學之衝擊—以 Start Deutsch und Zertifikat Deutsch 的書面考試為例>。《外國語文研究專刊:歐洲語言文化在台灣》, 225-244。ISBN:1813-0755(國科會計畫 94-2411-H-327-001 成果發表)	在台灣發表 (國科會計畫 94-2411-H-327-001 成果發表)
14	陳欣蓉：(2005b)<設計網路德語觀光會話教材—以推廣高雄文化為主>。《高雄文化研究》。2005 年年刊, 215-236。	

15	陳欣蓉：〈研究大專學生翻譯時對德文原文之誤解〉。《東吳外語學報》。第二十期。2005c,1-29	在台灣發表參 (國科會計畫 NSC 92-2411-327-002 成果發表)
16	陳欣蓉：〈研究「假設情況」在中文及德文求職對話中的功能〉。《東吳外語學報》。第十七期，273-310，2002b	在台灣發表
17	陳欣蓉：〈淺談德譯中的幾個問題。德譯中的教學實例分析〉。《淡江人文社會學刊》。147-169，1998a	在台灣發表參
18	Shing-lung Chen：Die Redensart „das Gesicht verlieren“ in der chinesischen und deutschen Sprache(「沒面子」在德語及中文之應用比較), in: Fu-Jen Studie. Literature & Linguistics (輔仁學誌), No. 28, 50-67, 1995	在台灣發表
III.研討會論文		
19	陳欣蓉：〈利用交談分析理論設計建構式數位會話教材〉。《第十屆國際多媒體語文教學研討會論文集》，高雄師範大學，2006, 327 -341, 台北：文鶴出版，ISBN :957-41-4217-5	在台灣發表 (國科會計畫：國家型數位內容產學計畫 NSC-95-2524-327-001-EC3 成果發表)
20	陳欣蓉：〈研究譯文修飾技巧—以德譯中為主〉。《二〇〇三年高雄第一科大外語應用研究學術研討會論文集》2003，1-28	在台灣發表 (國科會計畫 NSC 92-2411-327-002 成果發表)
21	陳欣蓉：〈德語教材評析觀點差異之研究—中德文化面向之觀察〉。《第五屆德語文學暨語言學國際學術研討會論文集：歐洲的德國—整合與距離》。257-280，2003a，ISBN:957-01-4597-8 (Fünfte Internationales Germanistik-Symposium in Taiwan. Deutschland in Europa — Integration und Distanz), ISBN:95-01-4597-8	在台灣發表

22	陳欣蓉：〈研究現行的德漢詞典之優缺點〉。 《第六屆兩岸外語教學研討會論文集》。2002， 1009-1041，ISBN:957-9078-64-5	在台灣發表
23	陳欣蓉：〈高中德語教材撰寫之實務〉。《教育部委託台灣大學舉辦高中第二外語教學研討會 研論文集》。189-199，1998b	在台灣發表
24.	陳欣蓉：〈設計德語錄影帶教材的困難之探討〉。 《第一屆國際電腦多媒體語文教學研討會論 文集》。227-238，1998c，論文集出版於台北： 文鶴出版社，ISBN:957-8378-24-6	在台灣發表
25.	陳欣蓉：〈設計高中德語教材的困難極其撰寫 過程實際分析〉。《第五屆三軍官校基礎學術研 討會學術論文集》。5.12-1—5.12-10，1998d	在台灣發表
26	陳欣蓉：〈高中德語教學法—文法、視聽及作 文教學分析〉。《教育部委託政治大學舉辦第一 屆全國第二外語教學研討會論文集》。 147-163，1996	在台灣發表
IV. 專書		
27	陳欣蓉：德文一百分-常見德文錯誤解析，台 北：中央出版社，共 177 頁，1999，ISBN： 957-637-415-4	在台灣發表
28	徐麗嫻、陶緯、陳欣蓉（作者名字排列依照筆 劃序）：Guten Morgen, Deutschland! 早安德國， 台北：中央出版社，共 124 頁，1999，ISBN： 957-637-424-3	在台灣發表
29	Shing-lung Chen: Pragmatik des Passivs in chemischer Fachkommunikation. Empirische Analyse von Labordiskursen, Versuchsanleitungen, Vorlesungen und Lehrwerken, Frankfurt, 1995, 292 Seiten, ISBN： 3-631-48189-6 （研究被動式在化學專業溝通中的功能應用：分 析真實的實驗溝通，實驗導文，大學化學系講 課以及化學教科書）	在德國發表
其他發表		
30	奈米科技的人文觀-- 以人類及食品基因改良為 例 2004, 1-17	暨大電子雜誌， http://emag.ncnu.edu.tw/
V. 發明專利申請中		

31	台灣專利：陳欣蓉、張振松、江傳文：「快速建置多語翻譯資料庫內容之方法」。	專利案號：96133145 日期：2007/9/5
32	美國專利：Chen,Shing-lung; Chiang, Chuang-wen and Chang, Chen-sung (2008):Multilingual translation database system and an establishing method therefore.	專利案號：12/332,453 日期：2008/12/11
33	台灣專利：陳欣蓉、張振松：「機器翻譯譯文之自動化修飾方法及其系統」。2008	專利案號：97108746 日期：2008/09/11
34	美國專利：Chen,Shing-lung and Chang, Chen-sung (2008): Method for automatically modifying a machine translation and a system therefor	專利案號：12/332,424 日期：2008/12/11
35	台灣專利：陳欣蓉、張振松(2008)：「互動式會話學習系統及其方法」。	專利案號：97107921 日期：2008/09/11
36	美國專利：Chen,Shing-lung and Chang, Chen-sung (2008):Interactive conversation-learning system and a method thereof	專利案號：12/332,435 日期：2008/12/11
37	台灣專利：陳欣蓉、張振松(2008)：「利用原始語文尋找對應外語之外語學習方法極其外語學習資料庫系統」。	專利案號：97134887 日期：2008/09/11
38	美國專利：Chen,Shing-lung and Chang, Chen-sung (2009):Foreign-language learning method utilizing an original language to review corresponding foreign languages and foreign-language learning database system thereof	專利案號：12/429,301 日期：2009/04/24
39	台灣專利：陳欣蓉、張振松(2009)：「可適性化動態調整之外語會話學習系統」。	專利案號：098124048 日期：2009/07/16

2. 陳欣蓉主持之計劃

主持人	計畫名稱	合作廠商或機構名稱	起迄年月	計畫編號及公文
1.陳欣蓉	研發德語錄影帶視聽媒體教材	教育部	1996年8月 1997年6月	85-1-M-033
2.陳欣蓉	撰寫適合台灣德語教材之困難	輔仁大學	1996年9月 1997年6月	榮獲輔大聖言會計畫補助
3.陳欣蓉	研發及撰寫高中德語媒體教材（第一年）	教育部	1997年8月 1998年6月	教育部公文：中華民國捌拾陸年拾壹月拾肆日，字號：台（86）顧字第八六一二一八四九號
4.陳欣蓉	研發及撰寫高中德語媒體教材（第二年）	教育部	1998年8月 1999年6月	教育部公文：中華民國捌拾柒年拾貳月貳拾捌日，字號：台（八七）顧字第八七一四八一一二號
5.陳欣蓉	中德商業求職文化比較	國科會	1997年8月 1998年7月	NSC87-2411-H-327-001
6.陳欣蓉	中德求職對話之研究	奧地利國立學術研究基金會（Fonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung）	1999年8月 2000年7月	M436-SPR
7.陳欣蓉 （計畫主持人）	研發漢、日、英、德電子功能詞典	高雄第一科技大學	2001年6月 2001年11月	高科大 90003
8.陳欣蓉 （子計畫主持人）	德語多媒體互動式教材製作與評量	教育部	2001年9月 至今（為期四年）	90E10002-3，H082 91E10002-3 92E10002-3
9. 陳欣蓉 （計畫主持人）	研究德中筆譯過程中的誤解、不可譯和修飾譯文之困難情境、其原因	國科會	2003年8月 至2004年7月	NSC 92-2411-327-002

	及其處理方案			
10. 陳欣蓉 共同主持人	互動式數位學習行動網路平台架構	教育部	2004年1月至2004年12月	93年6月21日台技(二)字第0930077510U號函 93E00025
11 陳欣蓉 (計畫主持人)	研究歐洲德語基礎級水平考試之常見詞彙，文法，溝通句型以及研究台灣德語系學生參加該考試時的困難以及其原因	國科會	2005a年7月至2006年8月	NSC 94-2411-H-327-001
12 陳欣蓉 (計畫主持人)	德中商業及科技翻譯軟體就業學程	行政院勞工委員會 職業訓練局	2005b年7月至2006年8月	發文字號:職工字第0940025445號
13 陳欣蓉 (計畫共同主持人)	建立高雄縣示範社區教育體系計畫	教育部	2005c年9月至2008年8月	
14 陳欣蓉 (計畫共同主持人以及子計畫主持人)	南區技專校院校際整合聯盟 : 產學合作人才培育之最後一哩學程	教育部	2005d年9月至2006年3月	
15 計畫共同主持人	基於無線寬頻網路發展互動學習與數位內容技術(95年度重點特色計畫)	教育部	2006a年8月到2007年3月	95年7月27日台技(一)字第0950100417i號函 會計編號 95 E 00048-1

16 計畫共同主持人	創意教學計畫	教育部	2006b 年 8 月到 2007 年 7 月	教育部核准函為"950728 台技(三)字第 095010769E 號"會計編號 95 E 055 G 102
17 計畫主持人	結合計算智慧技術之適性化數位學習系統設計與實作-以對德語會話數位教材為例	國科會 (國家型數位內容產學合作計畫)	2006c 年 12 月 1 日到 2007 年 11 月 30 日	NSC-95-2524-327-001-EC3
18 計畫主持人	以質與量之研究方法分析德中以及中德科技使用手冊的被動式之翻譯處理方案	國科會	2007 年 8 月 1 日到 2008 年 7 月 31 日	NSC 96-2411-H-327-001-
19 計畫主持人	以質與量之研究方法分析德中以及中德科技使用手冊的被動式之翻譯處理方案 (II)	國科會 (874,546 元)	2008 年 8 月 1 日到 2009 年 7 月 31 日	97-2410-H-327-020
20 計畫主持人	研發華語旅遊會話數位教學與教材—以針對德國人的華語會話教材系列、華語旅遊互動式溝	國科會數位學習的整合型計畫 (1277,546 元)	2008 年 8 月 1 日到 2009 年 7 月 31 日	97-2631-S-327-001

	通系統、文化電玩系統以及發音系統為例			
21 陳欣蓉 計畫主持人	國科會延攬科技人才-- 博士後研究人才（沈俊旭）	國科會 （379,800 NT）	2009年2月1日到2009年7月31日	NSC-098-2811-S-327-001-
22 陳欣蓉 計畫主持人	適用於德語為母語者及符合歐盟規範之華語旅遊會話教材及教學法暨其學習輔助軟體的整合設計與開發	國科會數位學習的整合型計畫 （1518,000 NT）	2009年8月1日到2010年7月31日	NSC-98-2631-S-327-001-
23 陳欣蓉 計畫主持人	國科會延攬科技人才-- 博士後研究人才（陳姿君）	國科會 （723,800 NT）	2009年9月1日到2010年7月31日	NSC- 098-2811-S-327-002-
24 共同主持人	先進電腦輔助外國語學習 - 跨華語與德語之口語韻律與發音熟練度評量/測試研究	國科會 (472,000+360,000+460000=1292,000)	2009年8月01日到2012年7月31日	NSC-98-2221-E-027-081-MY3

III 陳欣蓉得獎及榮譽

姓名	獎項	日期
1 陳欣蓉	九十七年獲得高雄第一科大產學優良獎 (高科大每一年全校共 6 位、三位產學傑出獎以及三位產學績效優良獎。外語學院老師既難取得產學合作計畫，亦難獲得產學優良獎。)	頒獎時間是 97 年 1 月份
2 陳欣蓉	九十七年獲得專利比賽—佳作獎(第四名) (九十七年得到經濟部工研院委託高雄第一科大舉辦的專利增值創新競賽，來自各校共有 15 團隊，本團隊得到佳作(第四名)。舉辦單位：財團法人金屬工業研究發展中心、高雄第一科大企業管理研究所、高雄第一科技大學新創事業投資研發中心、宇州國際智慧財產權事務所)	頒獎時間是 97 年 6 月 20 日
3 陳欣蓉	九十七年遠見雜誌報導計畫主持人的產學合作之貢獻(頁 212-213)	
4 陳欣蓉	「2008 南區技專校院優良產學合作成果遴選」，獲得佳作獎(佳作獎頒與證書乙份及 5000 元禮券)。	頒獎日期為 97 年 12 月 4 日 在文藻外語學院舉行
5 陳欣蓉	高雄第一科大 98 年度學術研究優良獎	頒獎日期為 98 年 10 月
6 陳欣蓉	2009 南區技專校院產學合作獎，應用外語領域傑出獎	頒獎日期為 98 年 10 月 22 日 在嘉南藥理科大